

(3)

Mart Ummelas

Eestlase iseloom

Eestlane on **kahtlemata** seltsiv¹⁰⁷ inimene, kuid ta **suhtub** võõrastesse nagu omadessegi^{19,20} – halvasti⁷⁷. Just see muudab tema seltsivuse eriti väljakannatamatuks. Eestlane **suudab** iga seltskonna ära rikkuda. Ja on pärast **siiralt** rõõmus selle üle.

Saun on eestlasele sama oluline nagu heeringale soolatünn. Asi pole **niivõrd** puhtuses, mis on eestlase jaoks vaid kutsehaigus, **kuivõrd** võimaluses veenduda, et teisedki on alasti sama koledad kui ta ise. Pärast sauna on hea⁷⁸ rääkida sellest, kui halvasti saun köetud¹¹² oli.



Несомненно, эстонец – общительный человек, но он относится к чужим так же, как и к своим: плохо. Именно это делает его общительность особо невыносимой. Эстонец способен испортить любую компанию. И потом искренне этому рад.

Баня для эстонца настолько же существенна, как для селедки бочка с солью. Дело не столько в чистоте, что само по себе для эстонца всего лишь профзаболевание, сколько в возможности убедиться, что остальные голышом так же страшны, как и он сам. После бани хорошо поговорить о том, как плохо она была натоплена.

Eestlane suhtub halvasti kõikidesse. Ta on väga rõõmus, kui tal õnnestub seltskonda ära rikkuda.

Puhtus on eestlase kutsehaigus. Ta jumaldab sauna. Seal ta näeb, et teised pole ilusamad kui tema. Uiljem on võimalus sääkida, et saun oli halvasti köetud.

kahtlemata

Обратим внимание, что окончание **-ta**, «отнимающее» у нас любой объект, к которому оно соизвоит прицепиться, имеет возможность цепляться и к любому глаголу. При этом глагол берется обязательно в **ma**-инфинитиве. Результат воздействия **-ta** тоже не удивляет: одни сплошные ограничения ...

Kahtlemata – безусловно, без сомнения, **rääkimata** – не говоря, **söömata-joomata** – не поев, не попив и т.д. Список не ограничен.

suhtuma

suhtuma II+sse – относиться к кому-либо (чему-либо)

Буквально: «относиться в кого-то (во что-то)». Вспомните аналогичное: эстонцы ездят не «на такси», а «таксем»: **sõitma II+ga**.

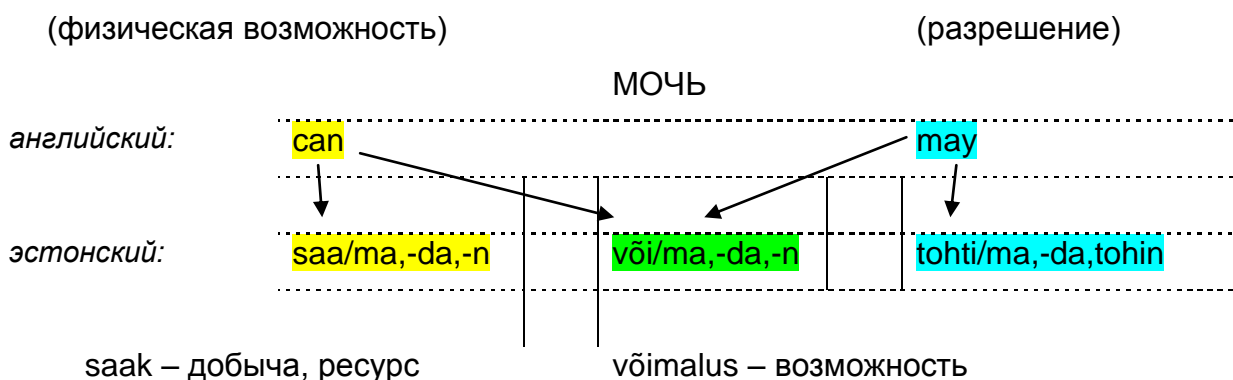
Но! **Suhtlema** – общаться с кем-то. Тут сочетание со словом, на которое направлено действие глагола, такое же, как и в русском языке.

А вообще-то, **suhe,-,-t** – связь, отношение. Почтовая же связь – **side,-,-t**.

suudab

suut/ma,-a,suudan – быть в состоянии

Эстонское **suutma**, или **olema suuteline** – лишь грань в системе понятий «мочь». Наиболее четко уяснить систему можно посредством сравнения ее с соответствующими терминами английского языка:



На фоне всех этих «льзя» и «нельзя» особняком стоит английское **to be able** – быть в состоянии. Именно ему соответствует **suutma**, или **olema suuteline**.

siiralt

Siira/s,-,-st – искренний. **Ta on siiralt rõõmus**

Человек чему-то рад? И не просто, а даже искренне?

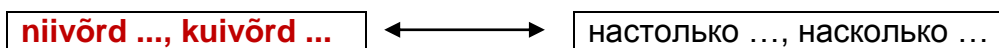
И поскольку искренность тут – характеристика радости, то хочешь-не хочешь, а **siiras** в **siiralt** пришлось-таки преобразовать⁷⁸!

Искренность – прямое, открытое качество. И, наверное, именно поэтому стоит обратить на явное сходство слов: , , , .

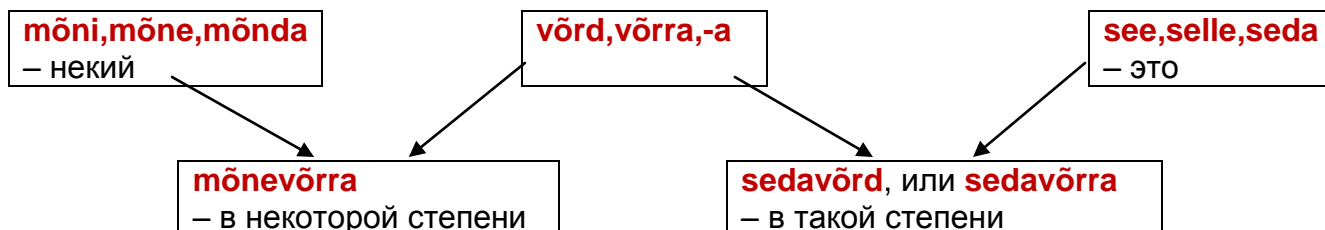
siirus,-e,-t – искренность	}	sir-siir – явно общая часть
siiras – искренний		
sirge,-,-t – прямой		
sirutama – протягивать, выпрямлять		

niivõrd ..., kuivõrd ...

Структура фразы:



Võrdlema – сравнивать. **Nii** и **kui** – довольно абстрактные слова, окончательный смысл приобретающие в конкретных сочетаниях, а то и в контексте. К примеру:



Обратите внимание, что в указанной схеме у слова **võrd** не дано русского перевода. Оно настолько абстрактно, что само по себе бессмысленно. Это просто используемый корень, основа.

võrd/ne, -se, -set – равный, эквивалентный, **võrdselt** – поровну, наравне.

